

Zeitschrift: Ingénieurs et architectes suisses
Band: 121 (1995)
Heft: 15/16

Werbung

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 05.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Bientôt épuisé !

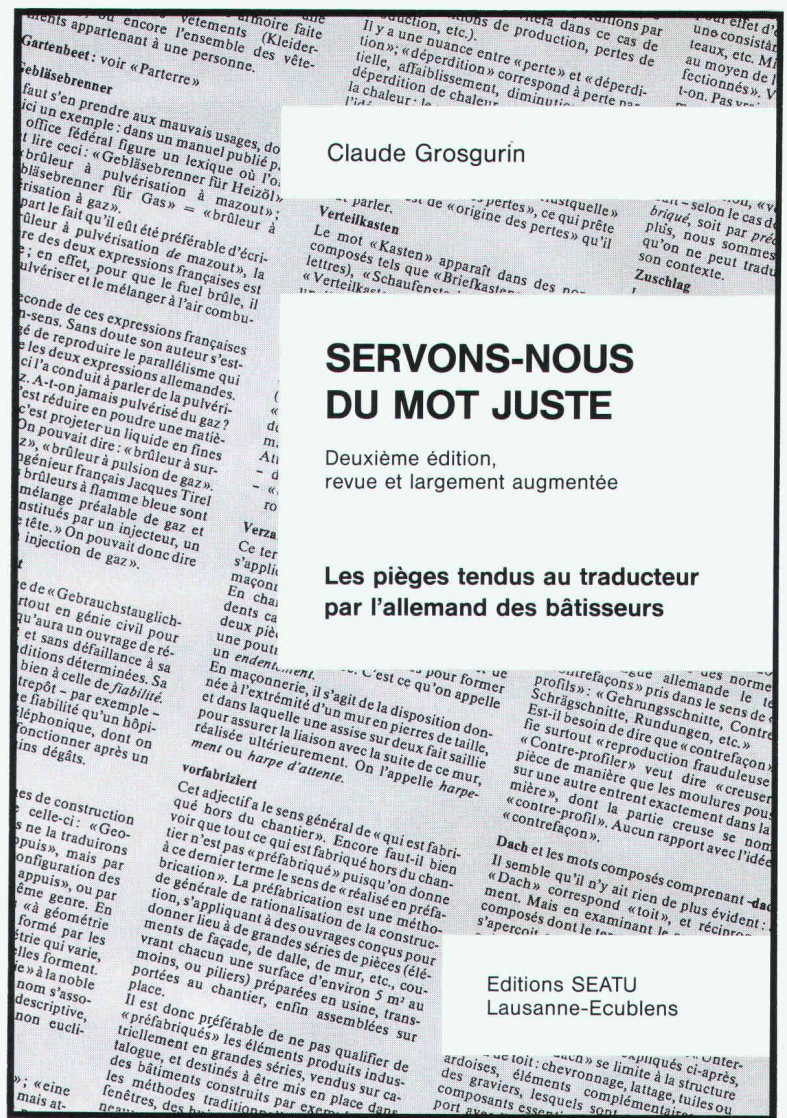
Parue en 1989, la première édition de *Servons-nous du mot juste* avait rapidement été épuisée. L'ouvrage de M. Claude Groscurin avait, en effet, rencontré un vif succès auprès de toutes les personnes confrontées au problème de la traduction d'allemand en français de termes d'architecture ou de génie civil, et bon nombre de personnes attendaient impatiemment la réédition aujourd'hui disponible.

L'auteur a choisi les mots les plus délicats à traduire, ceux qui prêtent le plus facilement à des confusions, voire des contresens. Partant de l'allemand, il donne pour chaque mot la traduction française correcte, assortie de commentaires propres à dissiper les doutes créés par les mauvaises habitudes. Il est vrai qu'à force de lire ou d'entendre des tournures incorrectes ou des mots employés dans un sens erroné, chacun de nous risque d'être gagné par la contagion.

Cette deuxième édition a été enrichie de beaucoup de mots nouveaux, les nombreux dessins contribuent à mieux illustrer encore les explications de l'auteur et un lexique général a été créé en fin de volume pour faciliter la recherche de mots apparaissant dans des commentaires. Enfin, le chapitre consacré aux « tournures qui font obstacle » s'attache à mettre en évidence l'influence du génie propre de chaque langue sur la rédaction d'un même texte. Il s'agit là d'une aide technique précieuse pour donner à une traduction la fluidité favorisant la compréhension et éviter les lourdeurs rebutant le lecteur.

Si la nouvelle édition comporte 40 pages de plus que la précédente, la présentation de *Servons-nous du mot juste* n'a, quant à elle, pas changé: il s'agit d'une robuste brochure à anneaux au format A5 (14,5 x 21 cm), facile à transporter et à consulter.

B 4611



Servons-nous du mot juste

par Claude Groscurin. Un volume de 104 pages avec de nombreuses illustrations, format A5 (14,5 x 21 cm), avec reliure à anneaux, couverture laminée. Editions SEATU - Ingénieurs et architectes suisses, 1024 Lausanne-Ecublens, 1992. Prix: Fr. 20.- (plus frais d'expédition)

**Ingénieurs
et architectes
suisses**

Bulletin technique
de la Suisse romande

Je commande _____ exemplaire(s) du livre *Servons-nous du mot juste* (2^e édition) de Claude Groscurin au prix de Fr. 20.- par exemplaire (frais d'expédition en sus). Le montant total est dû à réception du (des) livre(s).

Nom: _____

Adresse: _____

Localité: _____

Signature: _____

Servons-nous du mot juste

Commande

Ingénieurs et architectes suisses

Rue de Bassenges 4 - Case postale 180

1024 ÉCUBLENS

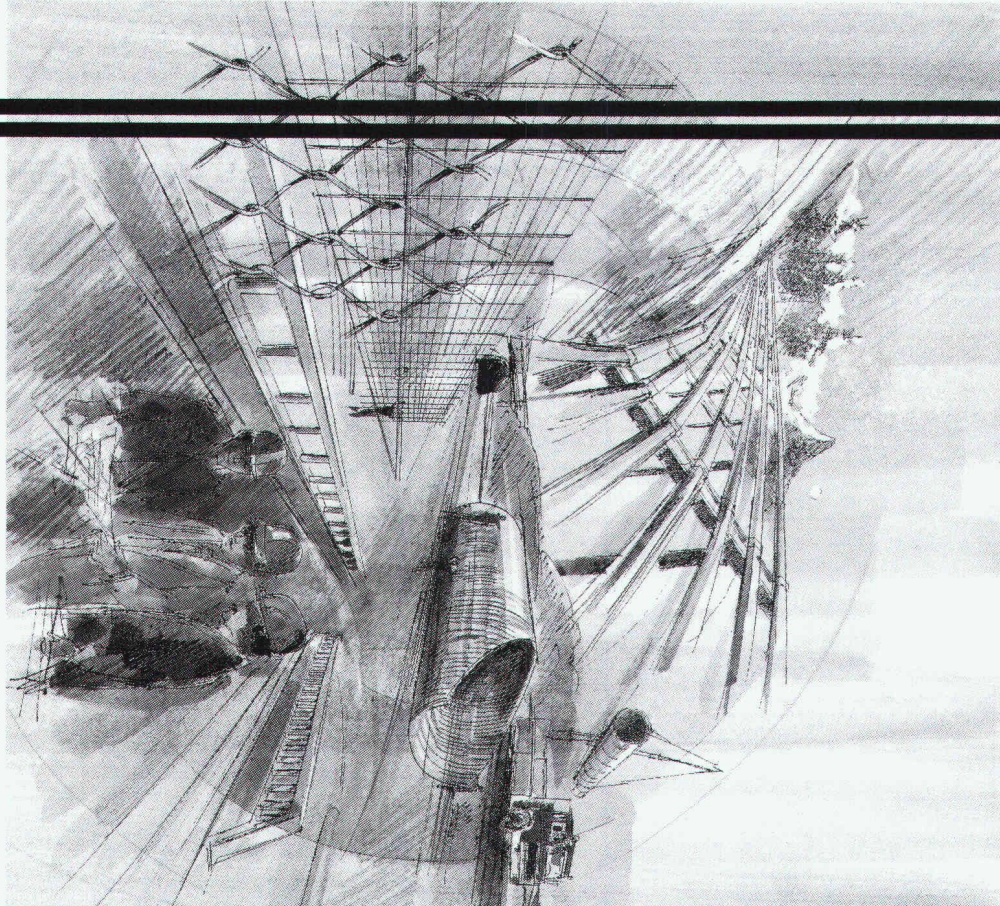
RUE PIERRE-ALEX 11

1630 BULLE

Tél. 029 / 2 33 33

FAX 029 / 2 33 36

B 5269

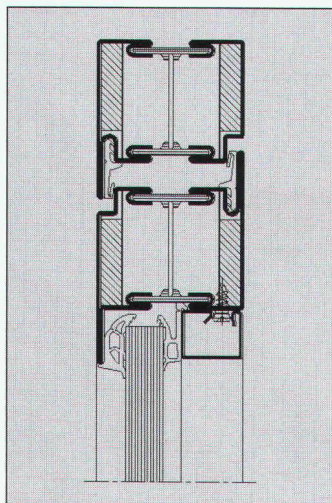


agérime sa bulle

JANISOL® 2

T30/F30

Portes et cloisons vitrées
coupe-feu



Fabrication simple, rationnelle et peu coûteuse de portes élégantes et légères ainsi que de cloison en verre

- ◆ hauteurs de construction 60 mm
- ◆ coupe facile grâce à des sections égales sur toute la longueur
- ◆ bonne soudabilité
- ◆ assortiment de ferrures faciles à poser
- ◆ portes affleurées avec rainure négative sur le pourtour

NOUVEAU!

Eprouvée aussi pour la construction F60 (JANISOL®3 F60)



Bâtiment administratif et d'habitation «City» Buchs/SG

Représentation pour la Suisse romande des profilés Jansen:

METALLICA SA
1001 Lausanne
Case postale 1120
Téléphone 021/635 13 13
Téléfax 021/634 00 01

B 5363

JANSEN



METALLICA SA

*Le temps c'est
de l'argent...*



**LE LOGICIEL MANDAT 95 DE JOBIN S.A.
POUR GAGNER DU TEMPS AU TEMPS :**

pour assurer le suivi de la facturation et des heures de vos collaborateurs, ainsi que la rentabilité des mandats, le programme MANDAT 95 sous Windows de Jobin S.A. est fortement conseillé...

**Idéal pour les architectes, ingénieurs,
fiduciaires et autres professions libérales.**

Contactez-nous pour une démonstration sans engagement !

**JOBIN
SA**

la compétence sur mesure

INFORMATIQUE

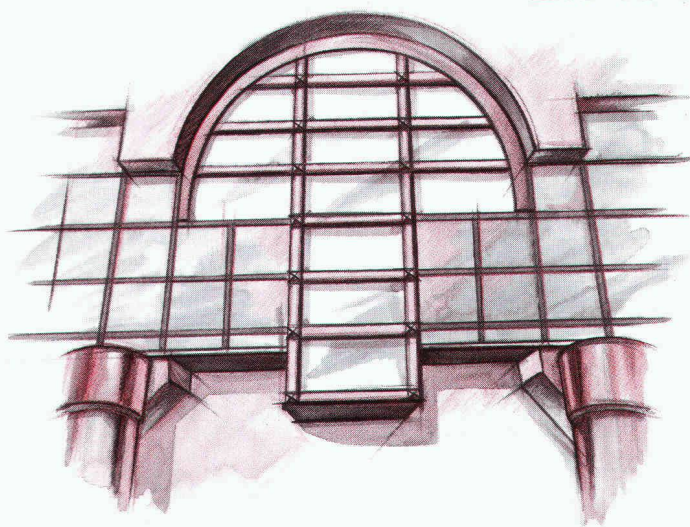
Av. de Provence 10
1000 LAUSANNE 20
Tél. 021/625 60 22
Fax 021/624 07 30

drt/Twité Lausanne

B 5376

NOUVEAU

**Les fenêtres Internorm
s'ouvrent sur des
perspectives encore
meilleures**



En intégrant les nouvelles fenêtres Internorm dans leurs projets, les architectes se donnent des chances supplémentaires de succès.

Esthétiques

Cadres légers, aux bords arrondis, s'intégrant harmonieusement dans la façade, fabrication très soignée, poignées softline.

Techniquement parfaites

Système à 3 chambres, 3 joints, excellente isolation (valeur k), nouvelle profondeur d'encastrement de 68 mm, indéformables, des dizaines d'années sans entretien.

Respectueuses de l'environnement

Peu de silicone, peu de colle, mélange de matières synthétiques exempt de métaux lourds, recyclage écologique après des décennies.

Internorm®
L A F E N E T R E

Infé AG, Hinterbergstrasse 15, 6330 Cham
Tél. 042 42 03 26, fax 042 42 03 32

WYSS & PARTNER

Il suffit d'un coup de fil au: 155 50 58

pour nous demander la documentation complète et
gratuite sur les nouvelles fenêtres Internorm.
Même le coup de fil est gratuit.
Sif 712

Traiter les eaux usées à la source, en standard ou sur mesure.



Garages
Carrosseries
Stations-service



Restaurants
Cantines
Grandes cuisines



Villas
Hôtels
Hôpitaux



Industries
Particuliers



Votre cas
particulier

La gamme de produits d'Ecoplast SA :

- séparateurs de graisses, d'essence
- fosses de rétention, fosses de décantation
- CARROFILTRE (eaux usées de garages, carrosseries)
- décanteurs, dépotoirs, assainissement individuel
- prétraitement physico-chimique des eaux usées industrielles
- mini station d'épuration
- solutions "sur mesure"

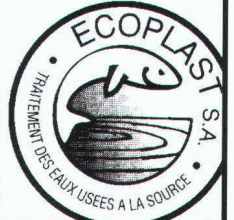
Ces ouvrages sont généralement fabriqués en matière plastique en atelier ou montés sur place

ECOPLAST fabrique des systèmes de traitement des eaux usées à la source et vous aide à préserver la qualité des eaux.

Tél: 021 / 635 22 15
ECOPLAST SA
1029 VILLARS-STE-CROIX



GRUPE
CANPLAST

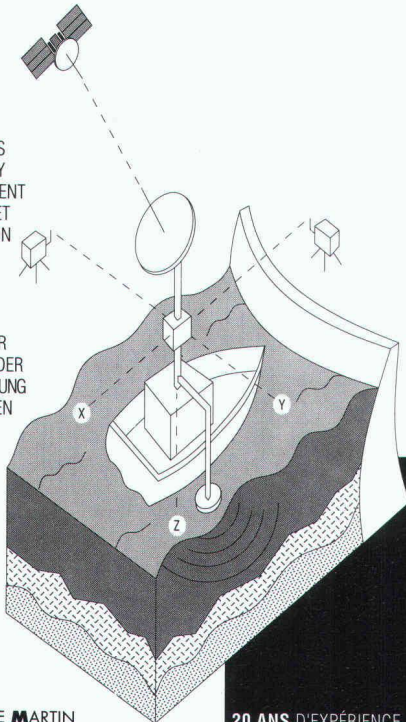


B 4862

BUREAU PIERRE MARTIN BUREAU INDÉPENDANT D'INGÉNIEURS-CONSEILS ET DE SPÉCIALISTES DES TRAVAUX SUBAQUATIQUES ET HYDROGRAPHIQUES

CARTOGRAPHIE
ET MESURES
VOLUMÉTRIQUES
POUR LE SURVEY
DE L'ENGRAVEMENT
DES RETENUES ET
POUR LA GESTION
DES GRAVIÈRES

KARTOGRAPHIE
UND UMFANG-
MESSUNGEN ZUR
BEOBACHTUNG DER
SCHLAMMABSETZUNG
BEI STAUDÄMMEN
UND ZUR
KIESGRUBEN-
KONTROLLE.



BUREAU PIERRE MARTIN
CH-1410 THIERRENS SUISSE
TEL. 021/905 33 88
FAX 021/905 40 91

20 ANS D'EXPÉRIENCE

B 5244

Travaux spéciaux :

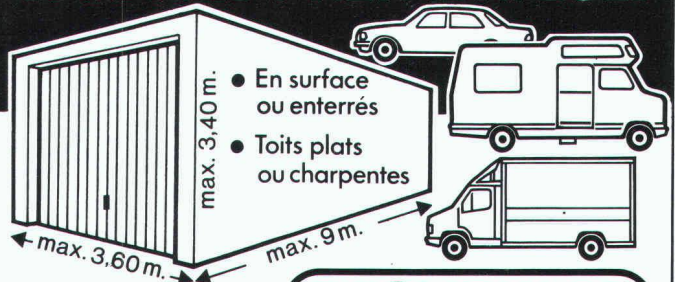
- Pousse-tube
- Galeries
- Wellpoints/puits
- Gunite
- Palplanches
- Pleux forés-battus-moulés
- Ancrages-Jetting
- Parois moulées-berlinoises

Une entreprise du groupe Marti SA

1020 Renens - Rue du Caudray 22
Tél. 021 / 636 17 39 - Fax 021 / 636 17 43
1214 Vernier/GE - Tél. 022 / 341 03 38
1950 Sion - Tél. 027 / 22 19 94

B 5374

GARAGES PRÉFABRIQUÉS



• Fabriqués
près de chez vous
pour vos besoins

DESMEULES
Frères sa

B 5200 1523 GRANGES-MARNAND · TEL. 037 / 64 16 26 · FAX 037 / 64 20 71

Quand la chaleur pose un problème:

Les climatiseurs TOSHIBA

Pour les bureaux, centres de calculs, locaux de vente, caves, fromageries, ateliers, etc.

Appareil mobile ou mural, fixé à la fenêtre ou au plafond: nous trouverons toujours la solution la plus économique!

Demandez la documentation détaillée.

Veuillez m'envoyer une documentation détaillée sur votre programme de climatiseurs:

Nom: _____

Rue: _____

NPA/Lieu: _____

Krüger + Cie SA

1606 Forel VD
Zone industrielle
Tél. 021/781 27 91

3110 Münsingen BE
Südstrasse 9
Tél. 031/721 48 11

KRÜGER

B 5319



DÉSHUMIDIFICATION DÉFINITIVE DES MURS

Bloquage de la remontée d'humidité capillaire
GARANTIE 25 ANS SUR LE RÉSULTAT

• Études • Conseils • Devis sans engagement •

Technologie **LADIKOM**® GT S.A. dépositaire suisse

Service technique et administration:

Le Verger - Case postale 142 - 1510 MOUDON - Tél. 021/905 91 94 - Fax 021/905 91 95 - Natel 077/217 493

ECLÉPENS-CH
SUISSE
SVIZZERA

B 5348

*L'entrepreneur
de travaux publics!*

FOUILLES, COLLECTEURS,
GÉNIE CIVIL,
TRAVAUX ROUTIERS,
REVÊTEMENTS BITUMINEUX,
TRAVAUX LACUSTRES.



**MARTI SA
LAUSANNE**

B 5375

CH-1020 Renens - Rue du Caudray 22
Tél. 021 / 636 17 36 - Fax 021 / 636 17 43

S.A. de la maison SIA à Zurich

Paiement de dividende des actions au porteur

L'assemblée générale de notre société a fixé aujourd'hui le
dividende pour l'exercice 1995:

| | |
|--------------------------------------|-----------|
| Dividende brut par action au porteur | Fr. 180.- |
| moins 35% impôt fédéral anticipé | Fr. 63.- |
| paiement net | Fr. 117.- |

Le paiement sera effectué **dès le 29 juin 1995** contre
remise du coupon N° 2 auprès de toutes les succursales
suisses du Crédit Suisse.

Zurich, le 28 juin 1995

S.A. de la maison SIA

PERSONNE

ne peut dire de quoi demain sera fait. Mais les lecteurs de la revue «Ingénieurs et architectes suisses» travaillent à l'édification du monde de demain. En vous adressant à eux, vous y assurez une place à vos produits.



La référence dans la menuiserie ébénisterie

B 5153

MEMBRE DU GROUPE



NORBA INVEST HOLDING SA

**Portes-Armoires
Agencements**

Fenêtres
bois avec label FFF
bois-métal, PVC et PVC-métal

NORBA SA GENEVE

Avenue Rosemont 5 - 1208 Genève
Tél. 022/736 32 88 - Fax 022/735 79 11

NORBA ORON SA

Route de Lausanne - 1610 Oron-la-Ville
Tél. 021/907 72 08 - Fax 021/907 82 17

NORBA FRIBOURG SA

Route de Fribourg 42 - 1723 Marly
Tél. 037/46 20 04 - Fax 037/46 20 05